

Cervantes en Serbia

Jasna Stojanović

Resumen: En este trabajo se reúnen los datos principales sobre la recepción de Miguel de Cervantes y su obra en Serbia, desde el siglo XVIII hasta el XXI. La difusión del autor y/o su obra ha sido presentada a través de tres corrientes paralelas – las traducciones, la recepción en la crítica y las huellas (quijotescas) en la literatura de ficción. Asimismo, se ha hecho hincapié en el hecho de que la simpatía por los héroes alcalaíno y manchego todavía sigue viva tanto en las letras como en la sociedad serbia y se esbozan las posibles razones para ello.

Palabras clave: Cervantes, *Don Quijote*, recepción y percepción, literatura serbia, cultura serbia.

Abstract: This paper compiles the data on the reception of Cervantes and his work in Serbia, since the XVIII to the XXI century. The diffusion of the author or/and his works is presented through three main paths – translations, reception in literary criticism and (quixotic) traces in narrative fiction. Special mention is paid to the fact that the sympathy for both heroes, one from Alcalá and the other from La Mancha, is still alive among the readers and in serbian society. We also outline the possible reasons for it.

Key words: Cervantes, *Don Quixote*, reception and perception, serbian literature, serbian culture.

Miguel de Cervantes Saavedra es uno de los escritores de la literatura universal más apreciado en nuestro país. La recepción de sus obras corre ininterrumpida desde finales del siglo XVIII: según veremos a continuación, la primera fecha en que se menciona es el año 1783. No obstante, hoy en día Don Quijote y Sancho son en Serbia un mito cultural perfectamente adaptado, presente en todas partes (la pintura, el cine, el teatro, la música, la lengua...) y la iconografía quijotesca archiconocida (los molinos, el castillo en el horizonte, los magos, el caballo fiel, etc).

Sin embargo, en el campo de la literatura serbia – que nos interesa particularmente – la presencia cervantina puede rastrearse a través de tres corrientes principales: las traducciones, la influencia en las obras literarias de ficción y la crítica literaria¹.

¹ Quiero subrayar que esto supone referirse principalmente a *Don Quijote*, dado que el impacto de las demás obras siempre ha sido mucho menor.

Las traducciones

Disponemos hoy de tres traducciones de *Don Quijote*. La primera data de 1895/96, la segunda de 1988 y la tercera de 2005.

La versión más antigua, titulada *Veleumni plemić Don Kihote od Manče*², se la debemos a Djordje Popović - Daničar (1832-1914), el polifacético intelectual (traductor, lexicógrafo, crítico literario, periodista, diplomático) de la época romántica. Oriundo de Novi Sad, Popović era fervoroso admirador de Cervantes³. Realizó su traducción directamente del castellano, y resultó que fue durante todo el siglo XX la única en nuestro idioma. Por lo tanto, se reimprimió innumerables veces, levemente modernizada, en varias ciudades de la ex-Yugoslavia (Belgrado, Sarajevo, Podgorica)⁴. Originariamente salió en cuatro libros y es gracias a ella que varias generaciones de intelectuales serbios conocieron el arte de novelar cervantino. Aunque hoy resulta un tanto anticuada por su estilo e idioma y a pesar de sus numerosas imperfecciones, merece un puesto excepcional en nuestra historia literaria por la huella que dejó en los lectores y la cultura en general, principalmente en la valoración sumamente positiva del caballero manchego, visto como un trágico pero entrañable altruista. Cabe subrayar que Popović acompañó su versión de un prólogo fundamental, "Vida y obra de Cervantes", también excepcionalmente duradero entre nosotros. En todo caso, la época en la que la novela de Cervantes empieza a penetrar en la cultura serbia marcó indeleblemente la percepción del libro y de su protagonista. Los años sesenta del siglo XIX, con el romanticismo en auge, fueron el momento en el que se sentaron las bases de la moderna cultura serbia y, a la vez, la época de valoración particular de los ideales de libertad y justicia, ideas que encarnaba el *Don Quijote* romántico. No cabe ninguna duda de que esta primera versión, por su humano y cálido retrato del ingenioso hidalgo y por su exuberante estilo romántico, tendrá admiradores incluso entre los lectores contemporáneos.

Queremos subrayar que hasta esta traducción los intelectuales y escritores serbios leían el *Quijote* en alemán o francés. Tenemos constancia de que manejaron la versión romántica de Tieck (Sterija), la de su rival Zoltau (Sava Tekelija), pero también la de Zoller. No obstante, sin duda por afinidad espiritual con la cultura francesa y su tradición liberal, optaban también por versiones francesas: parece cierto que Dositej tuvo entre las manos la versión de Filleau de Saint-Martin, y se sabe que Djordje Popović, traduciendo, se apoyaba en la de Louis Viardot, la traducción romántica por excelencia, acompañada de grabados de Gustave Doré y publicada en París en 1836.

La segunda traducción de *Don Quijote* salió a la luz casi un siglo más tarde, en 1988, también por un traductor de Voivodina, Duško Vrtunski (1936-2002). Vrtunski, en su vida bibliotecario en la más antigua institución cultural serbia, Matica srpska, vertió al serbio también las *Novelas ejemplares* (en 1981), junto con títulos de otros

² Ver bibliografía.

³ Sobre Đorđe Popović y su traducción, ver: Stojanović, J, "Génesis y significado de la primera traducción serbia de *Don Quijote*". *Cervantes*, 26 (2006), pp. 57-72 y en la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. También en: Stojanović, J, *Servantes u srpskoj književnosti*. Beograd, ZUNS, 2005, pp. 146-188.

⁴ Ver bibliografía completa en: *Servantes u srpskoj književnosti*, pp. 279-283.

autores, como A. Carpentier, P. Neruda, J. R. Jiménez, etc. Su versión de la novela, en dos volúmenes, se publicó en Novi Sad y en Belgrado. Es más moderna y supone una considerable mejora en cuanto a la exactitud de la traducción, en comparación con la versión de 1895-96, pero todavía no ha sido objeto de un análisis filológico riguroso.

La última traducción de la gran novela fue realizada por la hispanista Aleksandra Mančić. Se publicó a raíz del centenario cervantino en 2005, en dos volúmenes⁵. Ya ha merecido varios elogios y comentarios, pero su valor filológico todavía queda por evaluarse. Por ahora, saltan a la vista las nuevas e insólitas soluciones de la traductora en la transposición de nombres propios que aparecen en la novela (que vienen traducidos, ya no adaptados) y en la creación de palabras nuevas, como la del título: *maštoglavi* por *ingenioso*.

En cuanto a las demás obras, disponemos de las *Novelas ejemplares* en su versión integral (las doce) desde 1981. No obstante, la primera traducción de una novela en nuestro suelo fue realizada en 1885, también por el traductor del *Quijote*, Djordje Popović (*La española inglesa*). Popović fue el primero en presentar al Cervantes novelista a nuestros lectores. Su traducción, en líneas generales lograda, fue un esfuerzo pionero en toda la región, dado que las demás naciones tradujeron alguna que otra novela tan solo en el siglo XX⁶. Después de Popović, se tradujeron sucesivamente otras tres: *El celoso extremeño*, *La ilustre fregona* y *El licenciado Vidriera*, esta vez por el sefardí Hajim Alkalaj, quién publicó su selección en 1938, en plena Guerra Civil española⁷. Finalmente, fue otra vez Duško Vrtunski quién recogió el trabajo de sus predecesores, añadiendo las nueve novelas que faltaban, así que hoy en día disponemos de la traducción integral de todas las novelas en serbio⁸.

Por lo que toca el resto de la producción cervantina, hay que mencionar los entremeses, disponibles desde 1994. La segunda edición apareció en 2007 y fue presentada en el Instituto Cervantes de Belgrado. Contiene un epílogo sobre Cervantes y el teatro y los ocho entremeses vertidos directamente del original castellano. Hay que subrayar que estas piezas ya tienen vida propia, dado que han sido estrenadas: primero en 1963 en el Teatro contemporáneo de Belgrado (director Radomir Putnik), y luego en 1995 en el Teatro de la ciudad de Kruševac (director Milan Karadžić). Esta última puesta en escena mereció numerosos elogios por parte de la crítica, según se puede apreciar en la prensa de la época.

En 2008 se publicó la primera traducción serbia de *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* (*Stradanja i podvizi Persila i Sigismunde*), hecha por Aleksandra Mančić.

⁵ Ver Stojanović, J, Vasić H. *et al*, “El año cervantino en Serbia”. *Anales cervantinos*, vol. XL, 2008, pp. 265-280 y *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*.

⁶ La primera traducción eslovena data de 1920, croata de 1949, y la búlgara de 1976 (ver nuestro trabajo “La española inglesa”, primera novela cervantina vertida al serbio (1885). En A.Villar Lecumberri (ed.), *Peregrinamente peregrinos*. Actas del V Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas. Madrid, Asociación de Cervantistas, 2004, pp.1747-1756 y *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*).

⁷ Stojanović, J, “Servantesove *Uzorne novele* u prevodu Hajima Alkalaja”, *Philologia*, 2005, 3, pp. 219-226.

⁸ Stojanović, J, “Servantesove novele u srpskom prevodu”, *Nasleđe*, 13, 2009, pp. 95-104.

La crítica

La crítica y la historia literarias en Yugoslavia y Serbia siempre han demostrado gran interés por *Don Quijote*. Durante todo el siglo XX se han publicado numerosos trabajos: por un lado, aportaciones valiosas de autores extranjeros (Heine, Kogan, Mann, Lukács, Shklovski, Auerbach...) y por el otro, interpretaciones cada vez más originales y profundizadas a cargo de la crítica nacional. De trabajos generales sobre Cervantes se pasa al análisis de diversos aspectos específicos de su arte. Los textos vienen firmados por grandes nombres de la crítica literaria serbia: la ensayista y escritora de la primera mitad del siglo XX, Isidora Sekulić, los sefardíes Kalmi Baruh y Hajim Alkalaj, luego en los años 60 el famoso historiador de la literatura y filósofo Nikola Milošević, junto con Svetozar Koljević y Sreten Marić, entre otros. La crítica de las últimas tres décadas se caracteriza por una aproximación moderna al escritor alcalaíno, más rigurosa, más documentada y objetiva, así como por un enfoque comparativo, con investigaciones que analizan y valoran el impacto de la prosa cervantina en la literatura nacional. Esta tendencia se ve vinculada principalmente a la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, donde se realiza una labor continua en cuanto a la literatura española, y más específicamente a Cervantes, desde la fundación de la Cátedra de Estudios Ibéricos, en 1971. En este sentido hay que mencionar dos títulos importantes de Ljiljana Pavlović-Samurović (1935-2006), durante muchos años profesora en la Cátedra: *Don Quijote de Miguel de Cervantes* (1982), y *Libro sobre Cervantes* (2002), así como la monografía *Cervantes en la literatura serbia* (2005) de Jasna Stojanović.

Mencionemos que el centenario de 2005 ha sido una buena oportunidad para sumar los resultados realizados en el campo del cervantismo serbio. Fruto de ello son, entre otros eventos y publicaciones, el coloquio “Cervantes en la cultura serbia”, organizado por la Facultad de Filología y el Instituto Cervantes de Belgrado, cuyas actas, bilingües (serbio-español) se han publicado en 2006⁹.

La literatura de ficción

Fue el fundador de la moderna literatura serbia, Dositej Obradović (1739-1811), quien leyó el primer *Don Quijote* y lo recomendó a sus compatriotas. Dositej escribe que la novela cervantina es una obra que ennoblece la razón, que aumenta la perfección y la felicidad de las personas¹⁰. Es asimismo el primer autor que plasma creativamente elementos artísticos de la prosa cervantina en su autobiografía *Vida y aventuras* (1783), analizados detalladamente en nuestra tesis doctoral *Cervantes en la literatura serbia*. Mencionemos esta vez tan sólo algunas referencias, como por ejemplo el tema principal: la influencia de la literatura en las personas (en este caso las hagiografías que revolviaron la mente del joven Dimitrije, el protagonista), junto con otras similitudes en el argumento y en la caracterización del personaje principal. De esta

⁹ Ver bibliografía.

¹⁰ En su obra *Consejos de razón sana* (1784).

manera, Cervantes y *Don Quijote* se ven incorporados de manera decisiva a la génesis de la moderna novela serbia, que estaba por nacer en los principios del siglo XIX.

Durante la misma centuria, varios escritores siguieron la pauta señalada por Dositej. Por ejemplo, el gran dramaturgo, poeta y novelista Jovan Sterija Popović (1806-1856) escribía en 1838 que “los serbios debían avergonzarse por no tener *Don Quijote* traducido a su lengua”¹¹, valiéndose personalmente de procedimientos narrativos cervantinos para condenar la prosa serbia a la antigua usanza (en su *Novela sin novela Roman bez romana*, 1838), exactamente como hizo Cervantes con la literatura caballerescas¹².

El novelista Jakov Ignjatović (1822-1889) ideó a mediados del siglo XIX varios héroes excéntricos sirviéndose del modelo quijotesco, e incluso parejas similares al caballero y al escudero. Por ejemplo, Pera Kirić, el personaje de la novela *El novio eterno (Večiti mladoženja)*, 1878) es física y espiritualmente primo hermano del caballero manchego:

Era alto de figura. Derecho como un huso. El rostro alargado y extremadamente ovalado, enjuto y amarillento; los ojos negros, grandes, las cejas grandes, la frente larga; por delante bastante calvo; la mirada, altiva. Nada más verlo, diría uno: “Es el mismísimo don Quijote. Tanto se parecía a éste, o por lo menos a los retratos que hacían de él. Y lo más extraordinario es que tenía el mismo carácter de don Quijote (...)”¹³.

Las obras de otros novelistas y cuentistas de finales del siglo XIX, como Stevan Sremac (1855-1906), Laza Lazarević (1851-1890) o Radoje Domanović (1873-1908) también demuestran varias similitudes con el arte narrativo cervantino, sea por la calidad de su humor y de su ironía, sea utilizando motivos característicos, como, por ejemplo, el conflicto con la realidad o la crítica de la tradición literaria.

Las últimas investigaciones confirman que la huella de Cervantes es indeleble en la formación de los más grandes novelistas de este país: Ivo Andrić, Premio Nóbel y autor de *Un puente sobre el Drina*, Miloš Crnjanski, escritor de *Migraciones*¹⁴, o Danilo Kiš, por mencionar los más conocidos. Incluso en los últimos decenios, autores como Radomir Smiljanić (en su trilogía sobre Hegel Miliradović, publicada entre 1973 y 1977), o Ratomir Damjanović, en su novela *La versión de Sancho* (1999), dan testimonio

¹¹ En su *Novela sin novela* (1838).

¹² Stojanović, J, “*Roman bez romana* Jovana Sterije Popovića”, in *Servantes u srpskoj književnosti*, pp. 33-57.

¹³ “Stvora je bio povisokog. Prav kao trska. Lice uzano i jako ovalno, suvo, žučkasto; oči crne, velike, velike obrve, čelo veliko, pa spreda dosta čelav, ma još mlad; pogled ponosit. Ko ga je prvi put vidio, odma’ je morao reći: ‘Ovo je isti Don-Kihot.’ Tako je na ovog naličio, ili bar na sliku kako Don-Kihota malaju. I što je čudo, imao je i narav Don-Kihotovu /.../”. Jakov Ignjatović: *Večiti mladoženja*. In J. Ignjatović: *Vasa Rešpekt. Večiti mladoženja. Odabrana dela J. Ignjatovića*, knj. 5, p. 261.

¹⁴ Crnjanski reveló en una ocasión: “Redacté (...) una novela titulada *El hijo de don Quijote* (...). Creo que esto fue en 1912 ó 1913. Hubo muchos cumplidos, pero el manuscrito desapareció. Se escribía, pero, se entiende, todo esto eran tentativas primerizas, esto no valía nada”.

del excepcional impacto de *Don Quijote* en la prosa serbia, incluso 400 años después¹⁵.

En el campo de la poesía, poetas de diversas escuelas y generaciones hallaron inspiración en el héroe cervantino, y eso a partir de los años setenta del siglo XIX (Laza Kostić, Mileta Jakšić, Stanislav Vinaver, Žarko Vasiljević, etc). Todos ellos conciben el caballero manchego como símbolo de generosidad y nobleza, descartando por completo su acepción de personaje grotesco y risible. El caso del poeta Radovan Zogović (1907-1986) es sumamente intrigante. En plena Guerra Civil española, Zogović escribía estos versos increíbles en *Don Quijote de la Mancha* en 1937¹⁶:

Don Quijote, loco ávido de sangre, está al acecho.

¡Ya no monta su caballo Rocinante!

Monta en un pájaro férreo trimotor.

(...) ¡Ayuda! ¡Don Quijote es un asesino!

Éste es el único caso de percepción errónea del Quijote en toda la historia de la difusión de la novela en nuestro suelo.

Conclusiones

En este breve repaso de la presencia de Miguel de Cervantes y de su obra en suelo serbio queríamos resaltar que esta presencia es constante desde finales del XVIII. Aunque cambiante por su intensidad, ha sido siempre positiva e inspiradora, tanto en el campo de la literatura de imaginación, cuanto en la crítica y en la traducción. Cabe subrayar que el pensamiento crítico francés ha ayudado mucho a la recepción y percepción de Cervantes entre nosotros, mucho más de lo que se suponía hasta ahora. Es más, mientras que el alemán era el idioma - puente durante unas décadas (finales del XVIII y principios del XIX), ya no lo será nunca más. De hecho, las interpretaciones simbólicas y metafísicas de *Don Quijote*, tan típicas de los románticos alemanes, no han tenido muchos partidarios entre nuestros intelectuales. Aquí se ha preferido una visión más depurada, más concreta, del trágico defensor de los valores eternos.

Acaso la fácil adaptación de don Quijote y su general aceptación en Serbia puedan relacionarse con la idiosincrasia del hombre balcánico, y más específicamente, del serbio. Amoldado por una historia difícil, hecha de luchas por la libertad y la independencia, amante de las gestas épicas, nuestro lector de *Don Quijote* siente una

¹⁵ “El conflicto balcánico en una novela de corte cervantino: *La versión de Sancho* del escritor serbio Ratomir Damjanović”. A. Dotras Bravo, J.M. Lucía Megías, E. Magro García y J. Montero Reguera (eds.), *Tus obras los rincones de la tierra descubren. Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*. Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares, 2008, pp. 709-718 y *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*.

¹⁶ «Na drumu Don Kihot, krvožedna luda, čeka.

O, on ne jaše više kljuse Rosinanta!

On jaše gvozdenu tromotornu pticu. » R. Zogović: «Don Kihot iz Manče». *Radnik*, 1937, 23, p. 4.

inclinación particular hacia el Cervantes heroico y su caballero luchador, imagen dada por los románticos. Al mismo tiempo, no cabe duda que los serbios todavía reconocen como suyos los valores morales del hidalgo, ensalzados en muchas ocasiones: la temeridad y la rebeldía, la generosidad y el altruismo, el amor a la libertad y la siempre viva disposición para combates nuevos.

Bibliografía

Traducciones

Don Quijote

SERVANTES SAVEDRA /sic/, Migel. *Veleumni plemić Don Kihote od Manče*. Sa španjolskog preveo Đorđe Popović /Traducción del español Đ. P./. Beograd, Zadužbina I. M. Kolarca /Fundación I. M. Kolarca/, 1895-96, 4 vols.

SERVANTES SAAVEDRA, Migel de, *Oštroumni plemić Don Kihot od Manče*. Traducción Duško Vrtunski. Traducción de los versos Branimir Živojinović i D. Vrtunski. Epílogo Sreten Marić. Novi Sad, Beograd, Matica srpska, Vajat, 1988, vol. 1 - 434 pp.; vol. 2 - 491 pp.

SERVANTES, Migel de, *Maštoglavi idalgo Don Kihote od Manče*. Traducción del castellano Aleksandra Mančić. Beograd, Rad, 2005, 2 vols.

Novelas ejemplares

SERVANTES SAVEDRA /sic/, Migel, *Engleska Španjolkinja /La Española inglesa/*. Traducción Đorđe Popović. Pančevo, Librería Hermanos Jovanović, 1885, 72 pp.

CERVANTES, Miguel de, *Uzorne priče*. Traducción del español H. Alkalaj. Beograd, Eos, 1938, 159 pp.

CERVANTES, Miguel de, *Uzorne novele*. Traducción del español Haim Alkalaj y Duško Vrtunski. Novi Sad, Matica srpska, 1981, 477 pp.

Entremeses

SERVANTES, Migel de, *Međuigre*. Traducción del español Jasna Stojanović i Zoran Hudak. Beograd, Lapis, 1994, 123 pp.

Persiles y Sigismunda

SERVANTES SAAVEDRA, Migel de, *Stradanja i podvizi Persila i Sigismunde*. Traducción del castellano Aleksandra Mančić. Beograd, Rad, 2008, 443 pp.

Estudios

PAVLOVIĆ-SAMUROVIĆ, Ljiljana, *Don Kihot Migela de Servantesa*. Beograd, ZUNS, 1982, 120 pp.

- PAVLOVIĆ-SAMUROVIĆ, Ljiljana, *Knjiga o Servantesu*. Beograd, Naučna, 2002, pp. 81-102.
- STOJANOVIĆ, Jasna, *Servantes u srpskoj književnosti*. Beograd, ZUNS, 2005, 334 pp.
- STOJANOVIĆ, Jasna (coord.), *Don Kihot u srpskoj kulturi / Don Quijote en la cultura serbia*. Beograd, 19-24. april 2005. Beograd, Filološki fakultet, Institut Servantes, 2006, 119 pp.
- STOJANOVIĆ, Jasna, "Génesis y significado de la primera traducción serbia de *Don Quijote*". *Cervantes*, 26 (2006), pp. 57-72 y *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*.
- STOJANOVIĆ, J, Vasić H. *et al*, "El año cervantino en Serbia". *Anales cervantinos*, vol. XL, 2008, pp. 265-280 y *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*.
- STOJANOVIĆ, Jasna "Servantesove novele u srpskom prevodu". *Nasleđe*, 13, 2009, pp. 95-104.